Transformation and Decomposition for Efficiently *Implementing* and *Improving* Dependency-to-String Model In Moses

Liangyou Li

Dublin City University

liangyouli@computing.dcu.ie

Joint work with Jun Xie, Andy Way and Qun Liu

October 25, 2014

Motivation and Objectives

to make a dependency-based model available in Moses [Koehn et al., 2007]

Dependency-to-string (**Dep2Str**) model [Xie et al., 2011]

- to simplify the implementation of this model
  - **transformation** of dependency trees
- to improve this model to be comparable with Moses HPB [Chiang, 2005]
  - **decomposition** of dependency trees
    - sub-structural rules
    - pseudo forest

Overview of the Dep2Str Model

Training

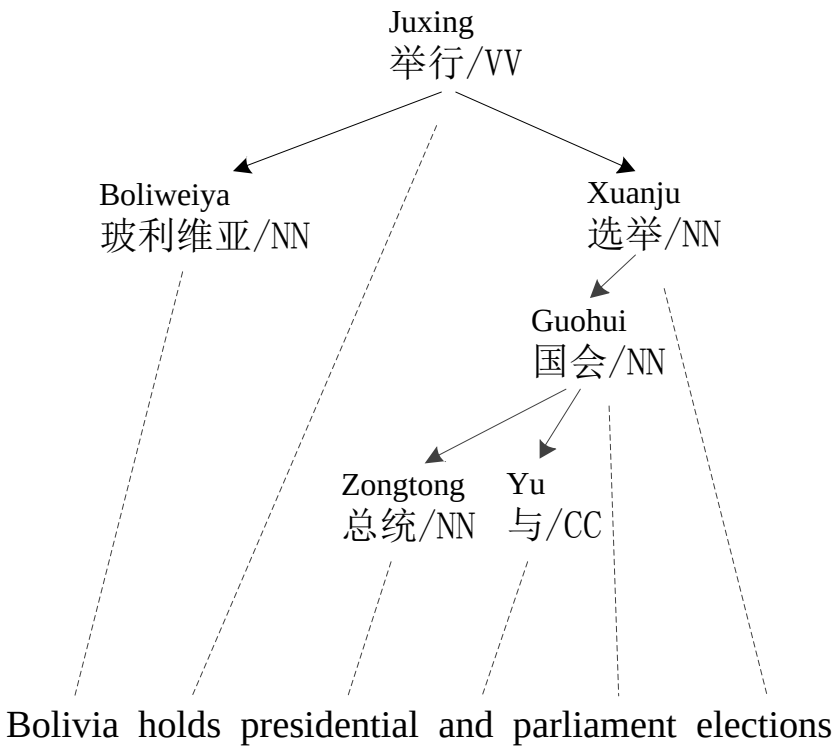


Figure: Rule extraction in the Dep2Str model

Overview of the Dep2Str Model

Training

Head Rules

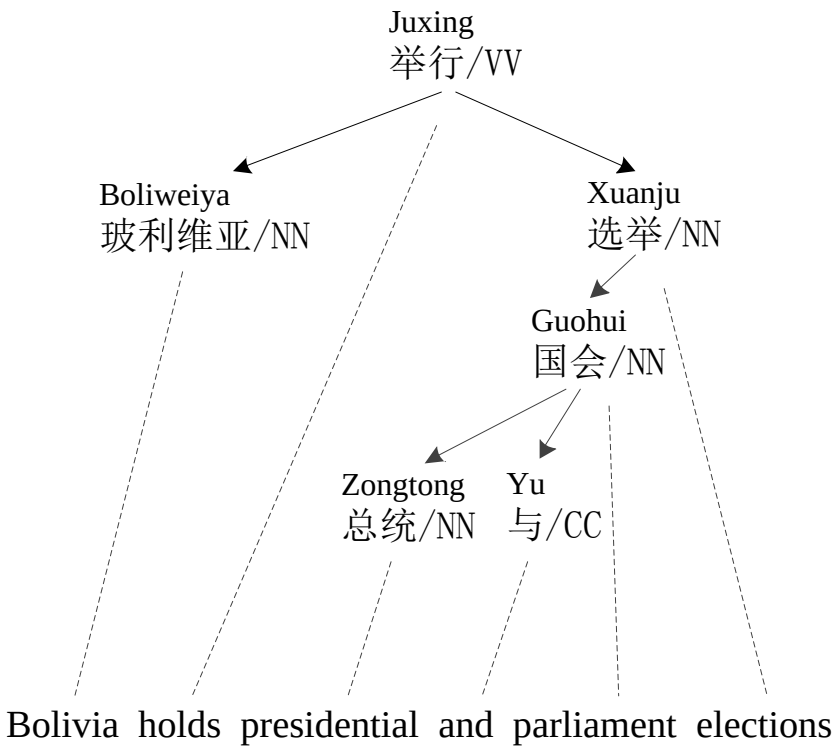
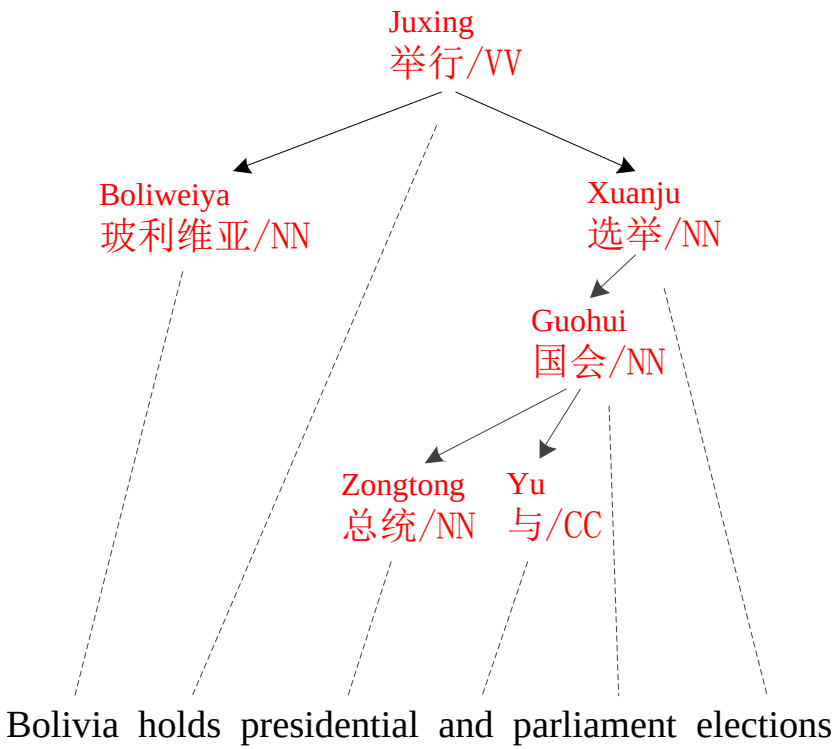


Figure: Rule extraction in the Dep2Str model

Overview of the Dep2Str Model

Training



Head Rules

Boliweya 玻利维亚/NN ⇒ Bolivia

Yu 与/CC ⇒ and

Xuanju 选举/NN ⇒ elections

Zongtong 总统/NN ⇒ presidential

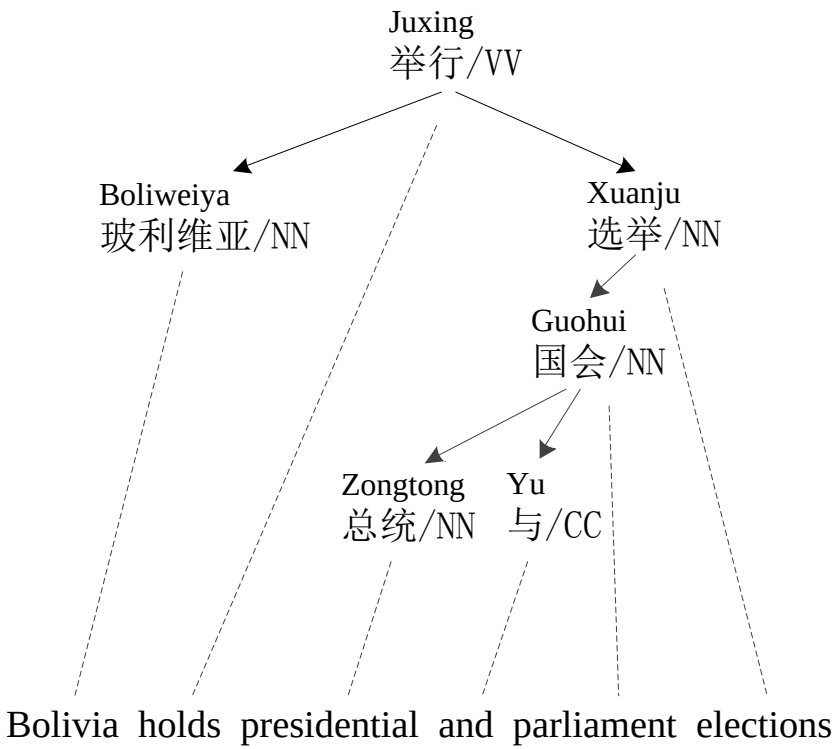
Guohui 国会/NN ⇒ parliament

Juxing 举行/VV ⇒ holds

Figure: Rule extraction in the Dep2Str model

Overview of the Dep2Str Model

Training



Head Rules

Boliweiya 玻利维亚/NN ⇒ Bolivia

Yu 与/CC ⇒ and

Xuanju 选举/NN ⇒ elections

Zongtong 总统/NN ⇒ presidential

Guohui 国会/NN ⇒ parliament

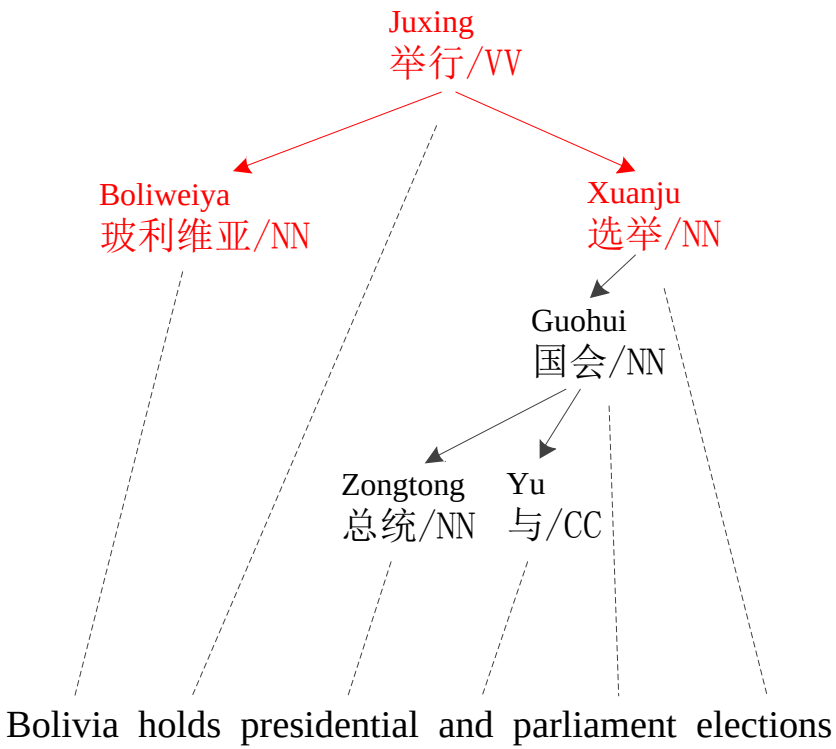
Juxing 举行/VV ⇒ holds

Head-Dependent Rules

Figure: Rule extraction in the Dep2Str model

Overview of the Dep2Str Model

Training



Head Rules

Boliweya 玻利维亚/NN ⟹ Bolivia

Yu 与/CC ⟹ and

Xuanju 选举/NN ⟹ elections

Zongtong 总统/NN ⟹ presidential

Guohui 国会/NN ⟹ parliament

Juxing 举行/VV ⟹ holds

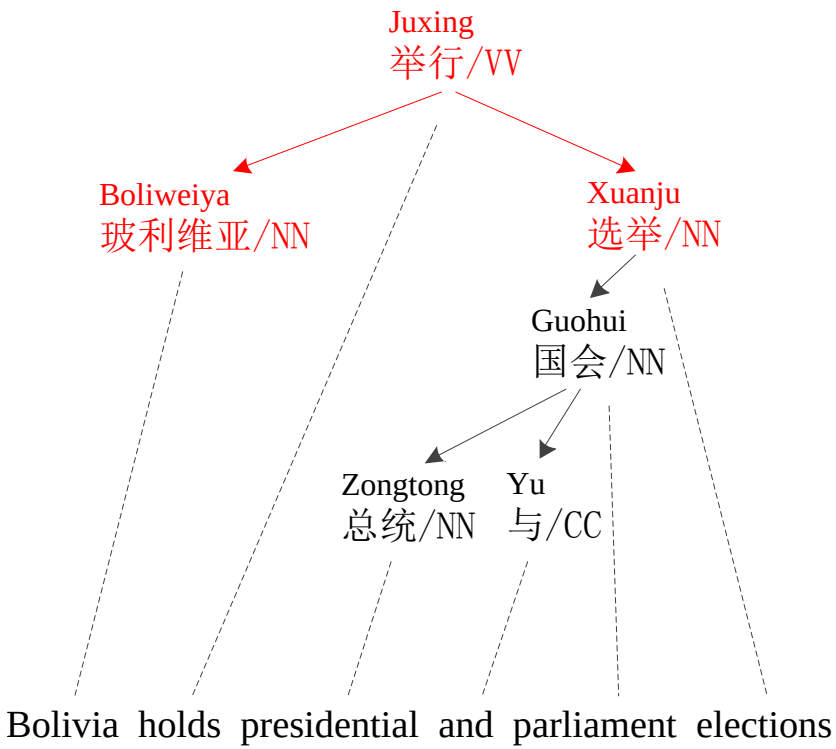
Head-Dependent Rules

Boliweya (玻利维亚) Xuanju (X1:选举) Juxing 举行 ⟹ Bolivia X1 holds

Figure: Rule extraction in the Dep2Str model

Overview of the Dep2Str Model

Training



Head Rules

Boliweya 玻利维亚/NN ⇒ Bolivia

Yu 与/CC ⇒ and

Xuanju 选举/NN ⇒ elections

Zongtong 总统/NN ⇒ presidential

Guohui 国会/NN ⇒ parliament

Juxing 举行/VV ⇒ holds

Head-Dependent Rules

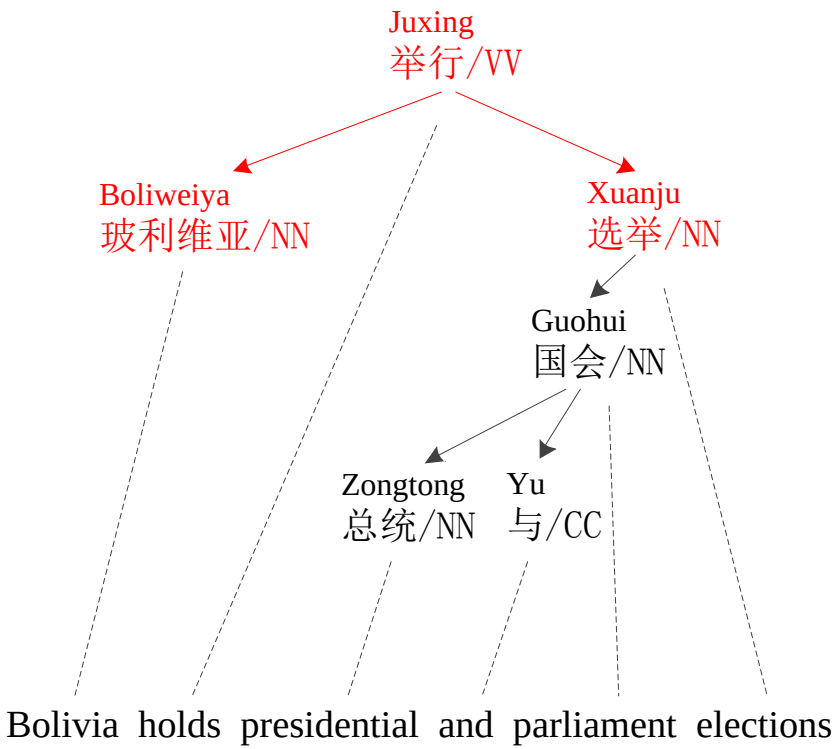
Boliweya Xuanju Juxing
(玻利维亚) (X1:选举) 举行 ⇒ Bolivia X1 holds

Xuanju Juxing
(X2:NN) (X1:选举) 举行 ⇒ X2 X1 holds

Figure: Rule extraction in the Dep2Str model

Overview of the Dep2Str Model

Training



Head Rules

Boliweya 玻利维亚/NN ⇒ Bolivia

Yu 与/CC ⇒ and

Xuanju 选举/NN ⇒ elections

Zongtong 总统/NN ⇒ presidential

Guohui 国会/NN ⇒ parliament

Juxing 举行/VV ⇒ holds

Head-Dependent Rules

Boliweya Xuanju Juxing
(玻利维亚) (X1:选举) 举行 ⇒ Bolivia X1 holds

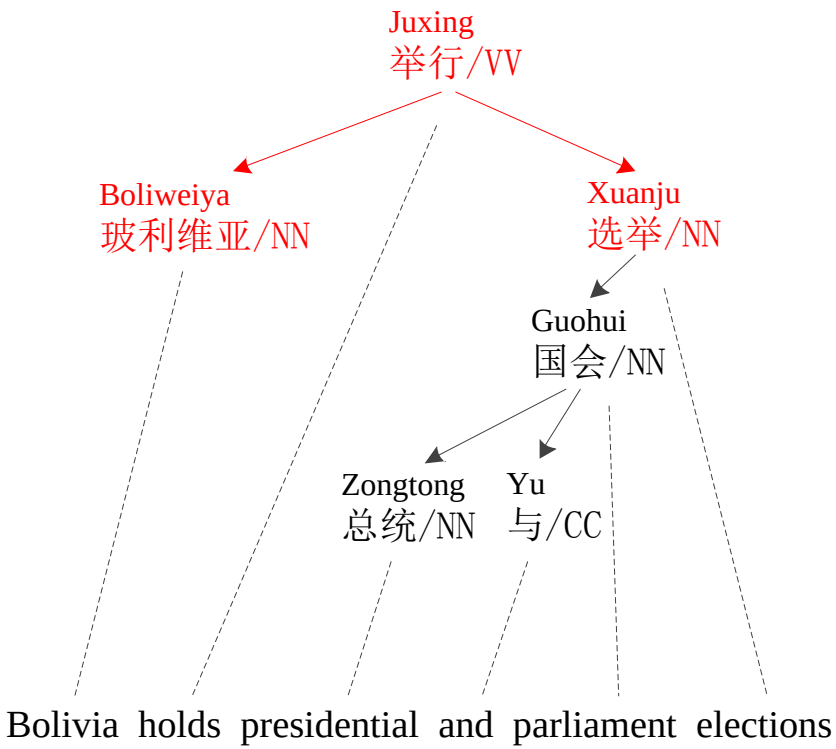
Xuanju Juxing
(X2:NN) (X1:选举) 举行 ⇒ X2 X1 holds

Juxing
(X2:NN) (X1:NN) 举行 ⇒ X2 X1 holds

Figure: Rule extraction in the Dep2Str model

Overview of the Dep2Str Model

Training



Head Rules

Boliweya 玻利维亚/NN ⇒ Bolivia

Yu 与/CC ⇒ and

Xuanju 选举/NN ⇒ elections

Zongtong 总统/NN ⇒ presidential

Guohui 国会/NN ⇒ parliament

Juxing 举行/VV ⇒ holds

Head-Dependent Rules

Boliweya Xuanju Juxing
(玻利维亚) (X1:选举) 举行 ⇒ Bolivia X1 holds

Xuanju Juxing
(X2:NN) (X1:选举) 举行 ⇒ X2 X1 holds

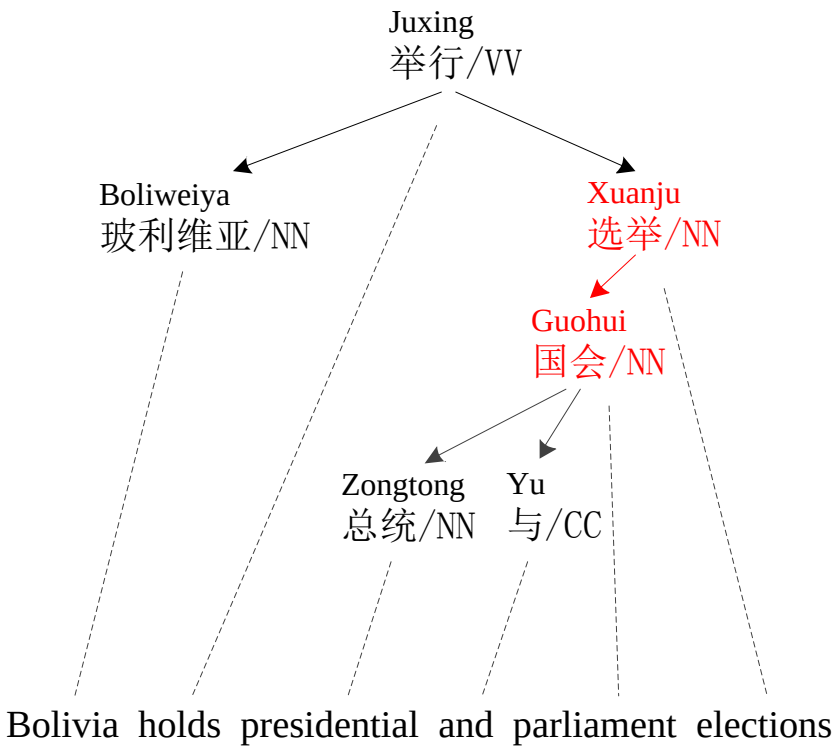
Juxing
(X2:NN) (X1:NN) 举行 ⇒ X2 X1 holds

(X2:NN) (X1:NN) X3:NN ⇒ X2 X1 X3

Figure: Rule extraction in the Dep2Str model

Overview of the Dep2Str Model

Training



Head Rules

Boliweya 玻利维亚/NN ⇒ Bolivia

Yu 与/CC ⇒ and

Xuanju 选举/NN ⇒ elections

Zongtong 总统/NN ⇒ presidential

Guohui 国会/NN ⇒ parliament

Juxing 举行/VV ⇒ holds

Head-Dependent Rules

Boliweya Xuanju Juxing
(玻利维亚) (X1:选举) 举行 ⇒ Bolivia X1 holds

Xuanju Juxing
(X2:NN) (X1:选举) 举行 ⇒ X2 X1 holds

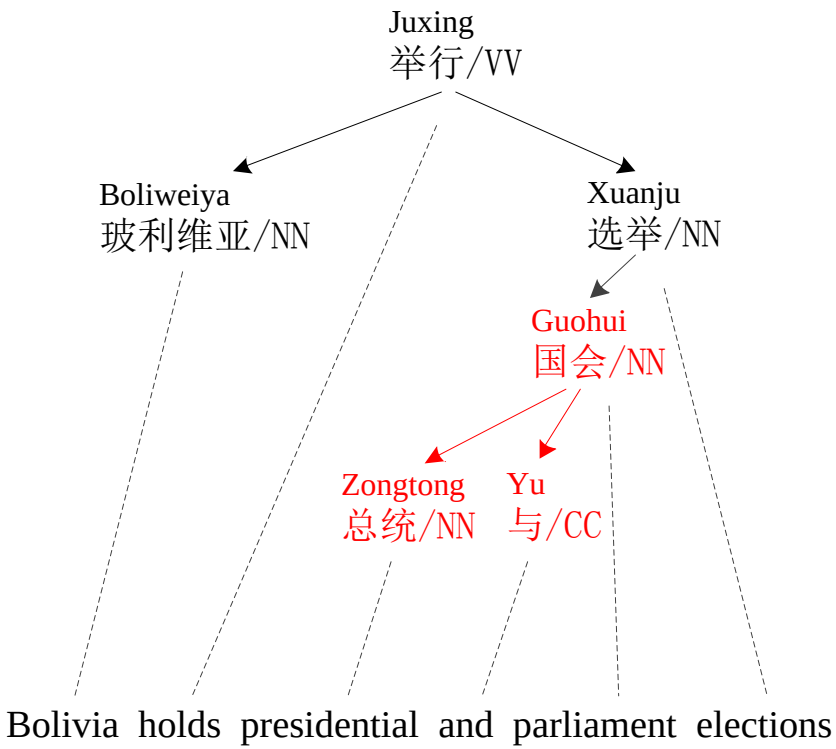
Juxing
(X2:NN) (X1:NN) 举行 ⇒ X2 X1 holds

(X2:NN) (X1:NN) X3:NN ⇒ X2 X1 X3

Figure: Rule extraction in the Dep2Str model

Overview of the Dep2Str Model

Training



Head Rules

Boliweya 玻利维亚/NN ⇒ Bolivia

Yu 与/CC ⇒ and

Xuanju 选举/NN ⇒ elections

Zongtong 总统/NN ⇒ presidential

Guohui 国会/NN ⇒ parliament

Juxing 举行/VV ⇒ holds

Head-Dependent Rules

Boliweya Xuanju Juxing
(玻利维亚) (X1:选举) 举行 ⇒ Bolivia X1 holds

Xuanju Juxing
(X2:NN) (X1:选举) 举行 ⇒ X2 X1 holds

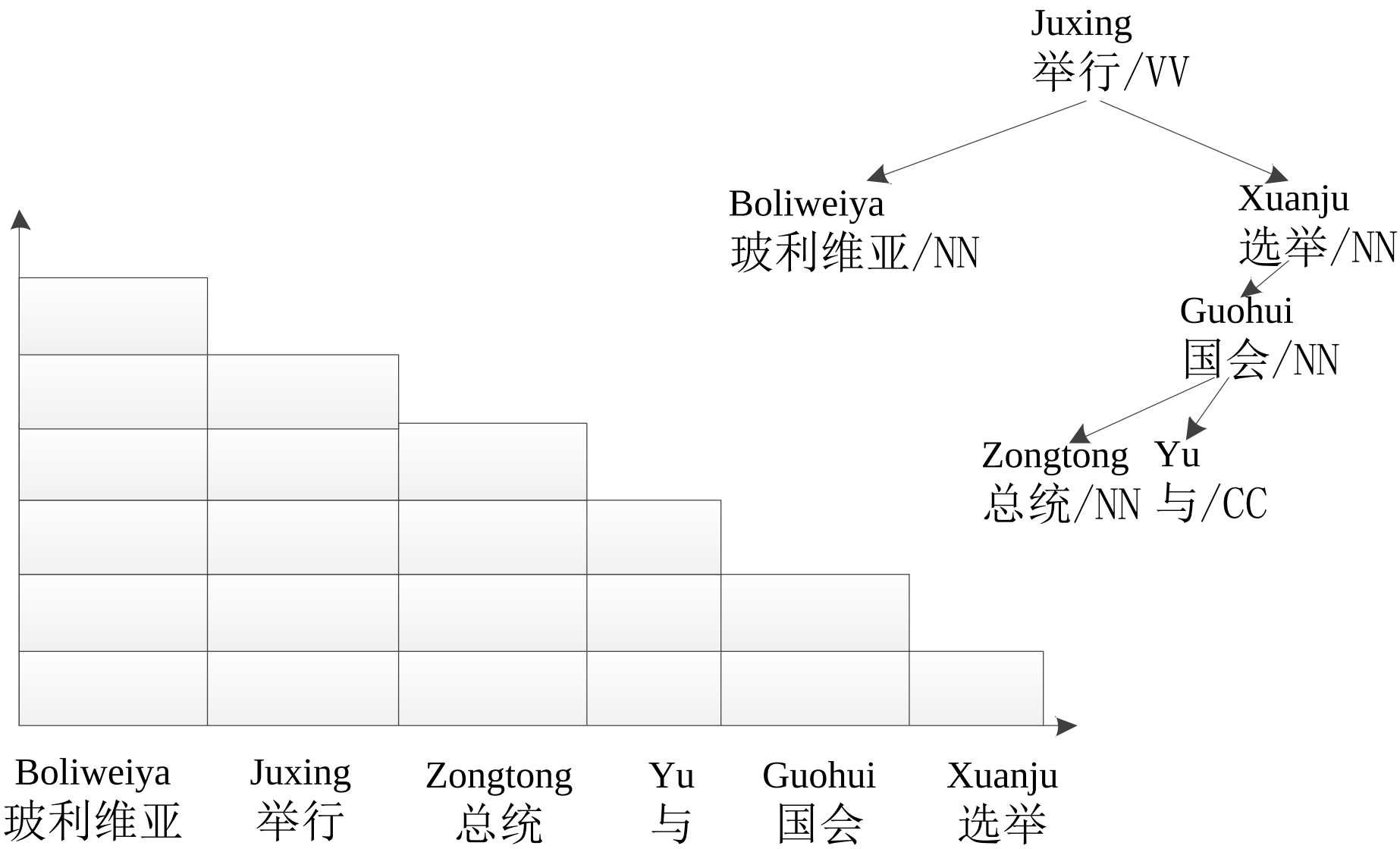
Juxing
(X2:NN) (X1:NN) 举行 ⇒ X2 X1 holds

(X2:NN) (X1:NN) X3:NN ⇒ X2 X1 X3

Figure: Rule extraction in the Dep2Str model

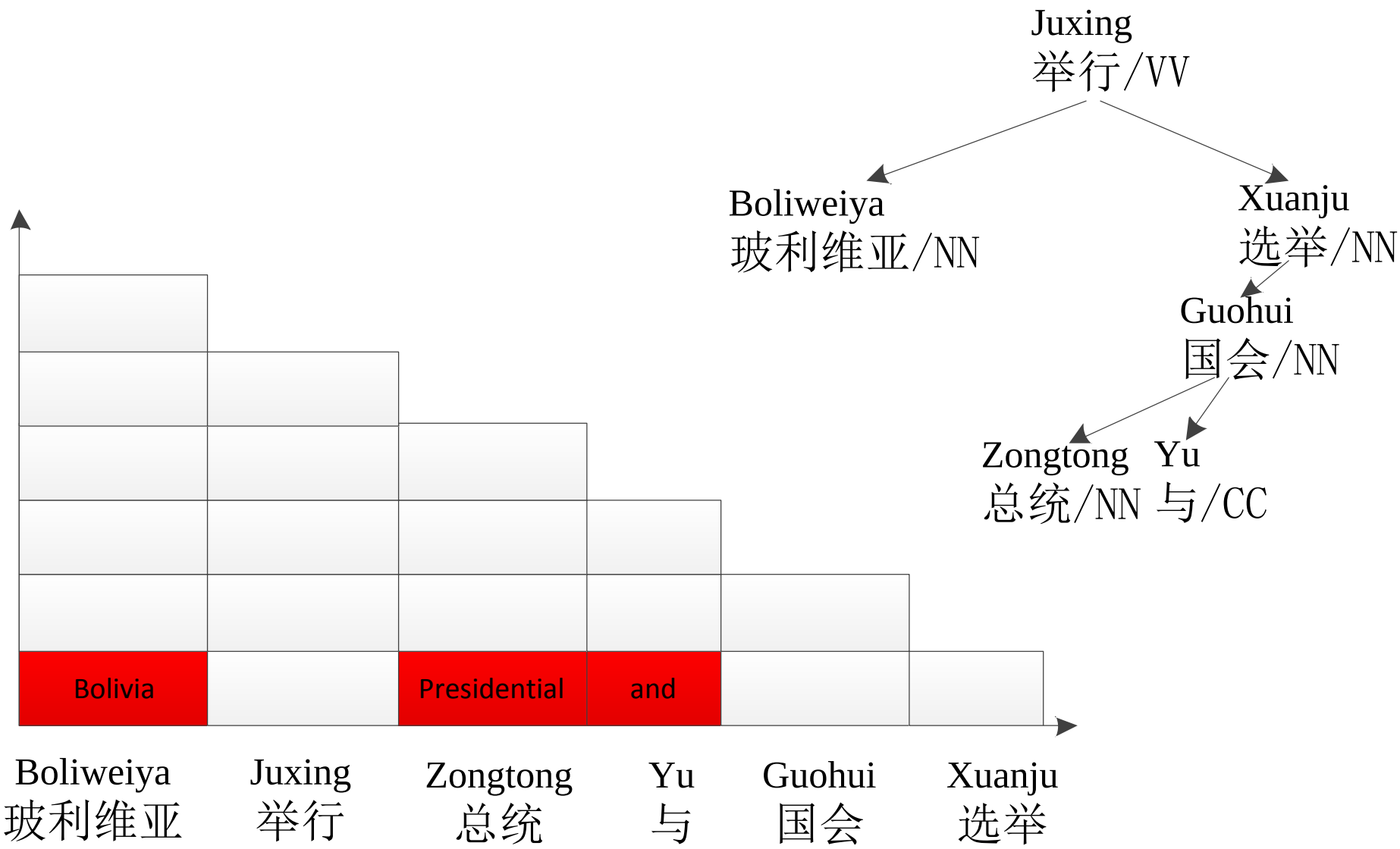
Overview of the Dep2Str Model

Decoding



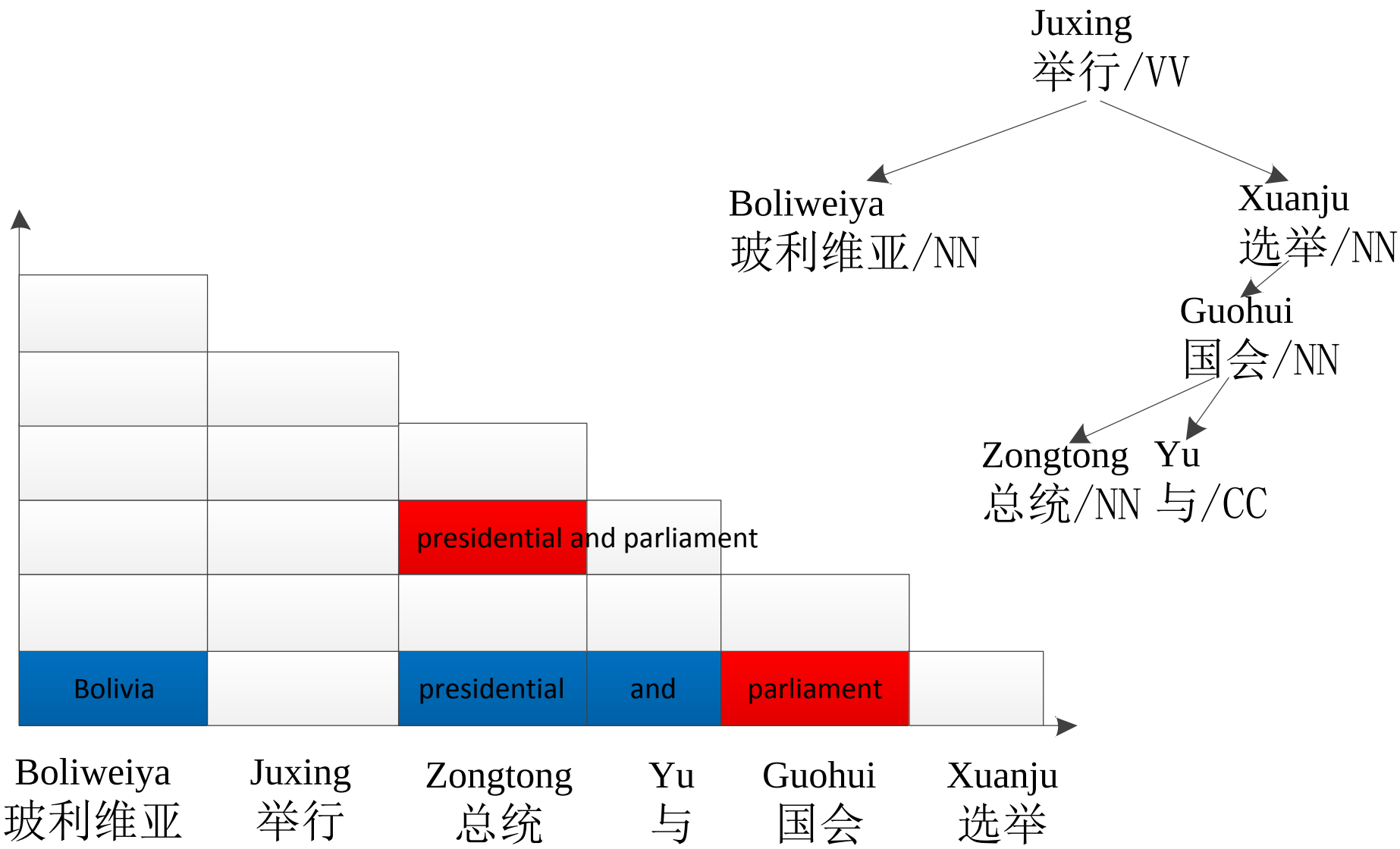
Overview of the Dep2Str Model

Decoding



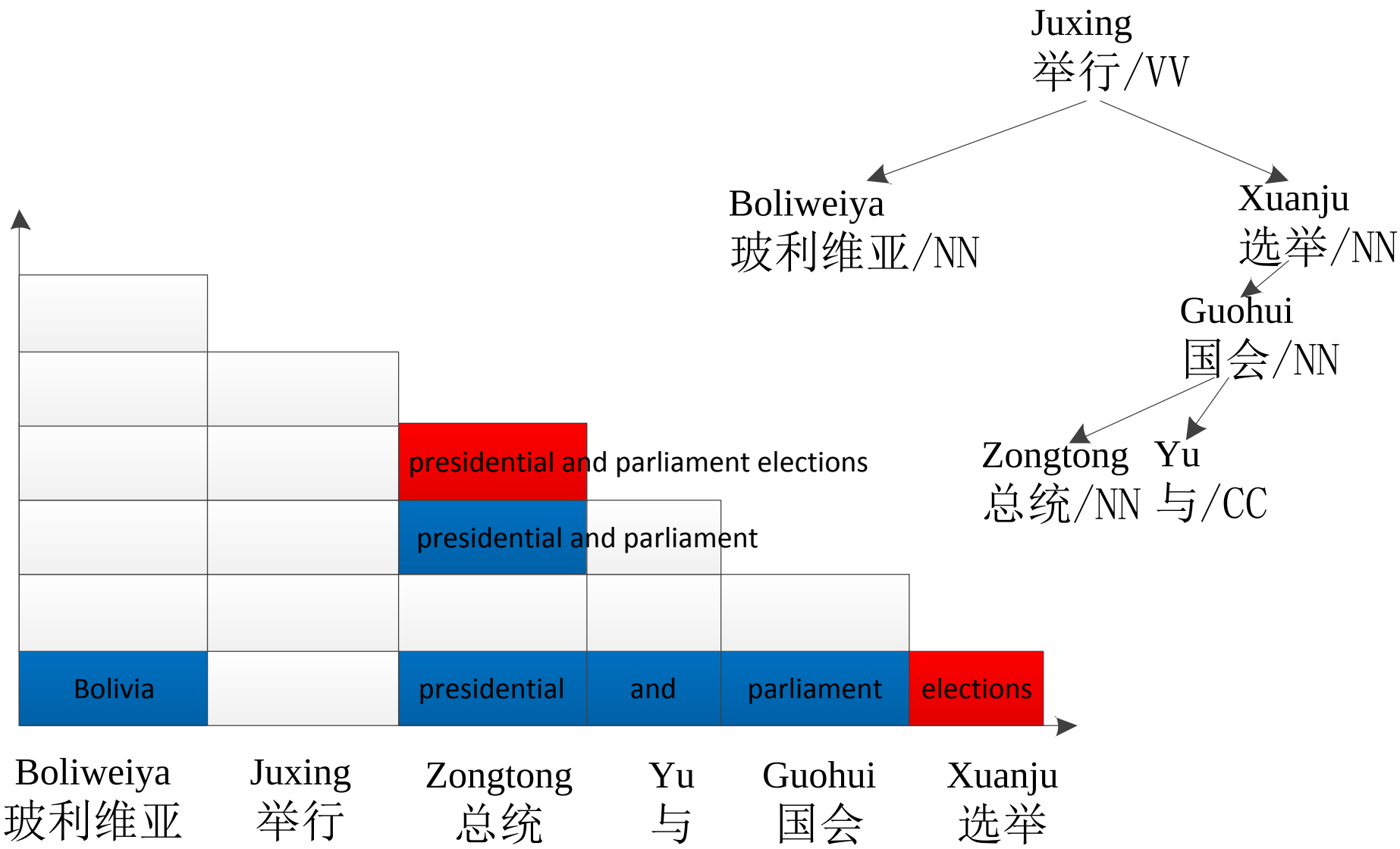
Overview of the Dep2Str Model

Decoding



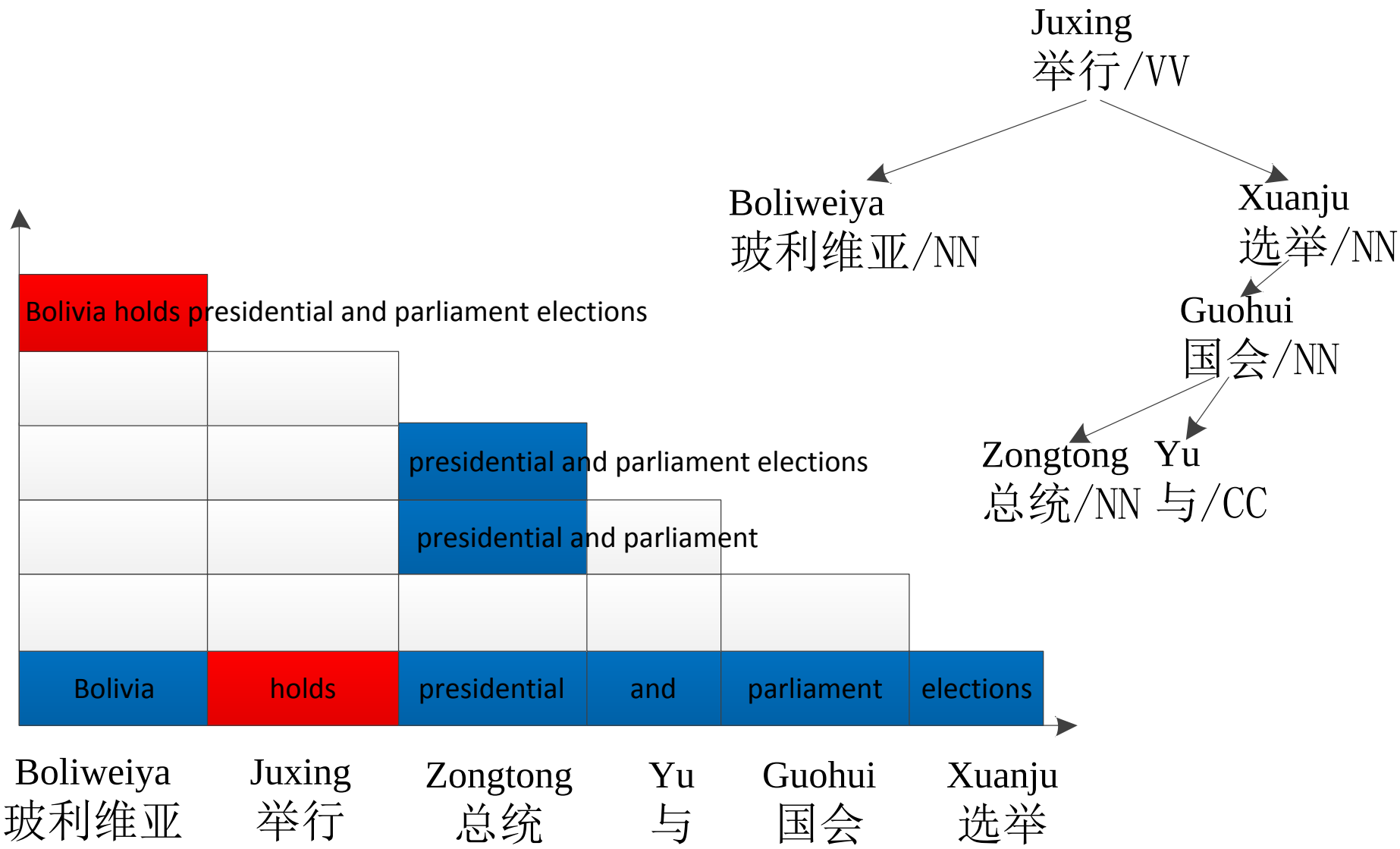
Overview of the Dep2Str Model

Decoding



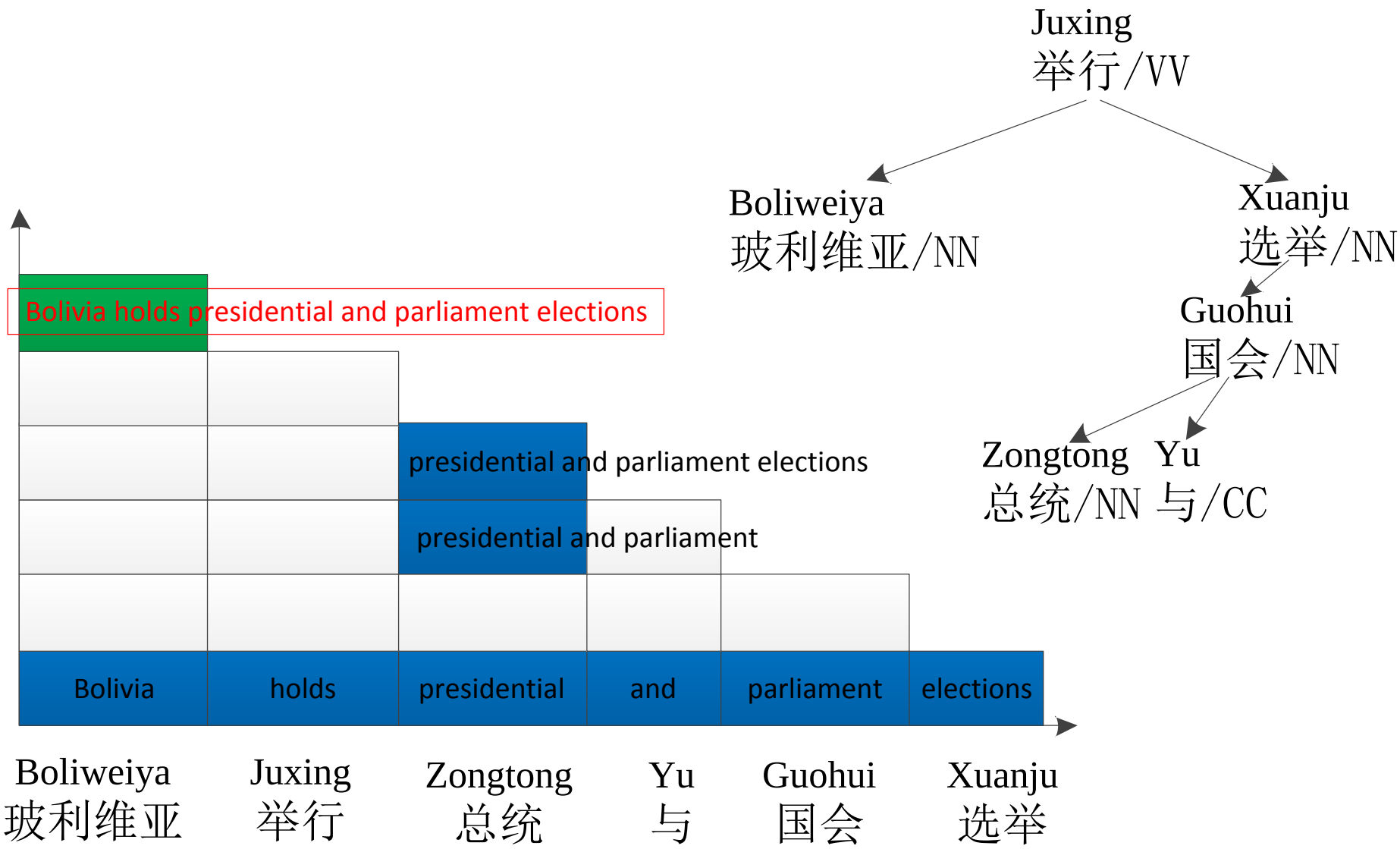
Overview of the Dep2Str Model

Decoding

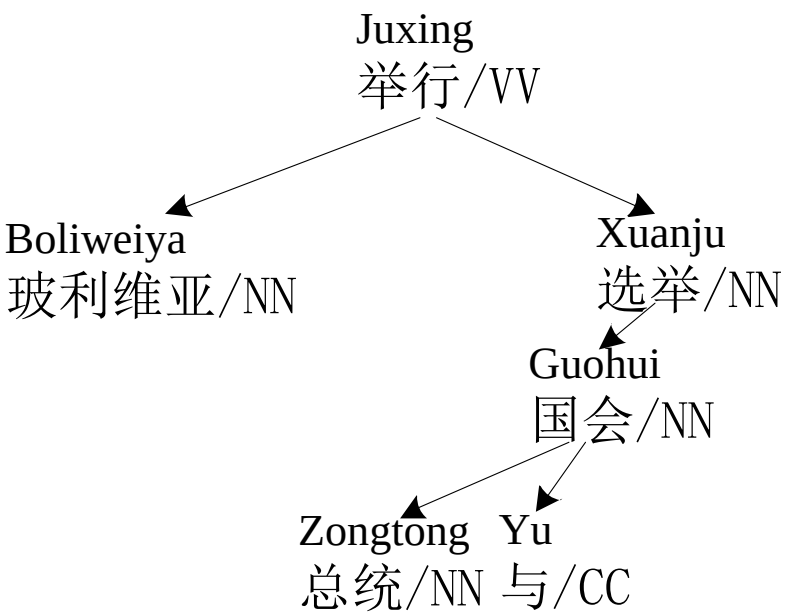


Overview of the Dep2Str Model

Decoding



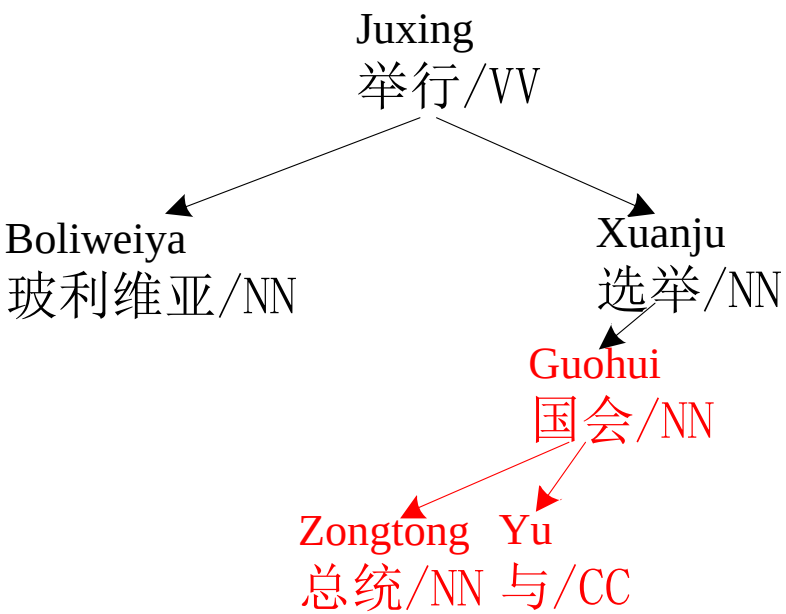
Transformation



Boliweiya	Juxing	Zongtong	Yu	Guohui	Xuanju
玻利维亚	举行	总统	与	国会	选举

Figure: An example of transforming a dependency tree into a constituent tree

Transformation



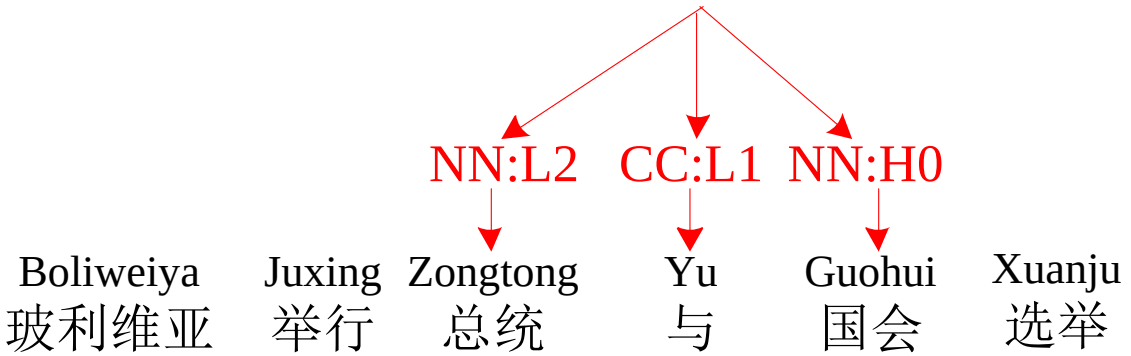


Figure: An example of transforming a dependency tree into a constituent tree

Transformation

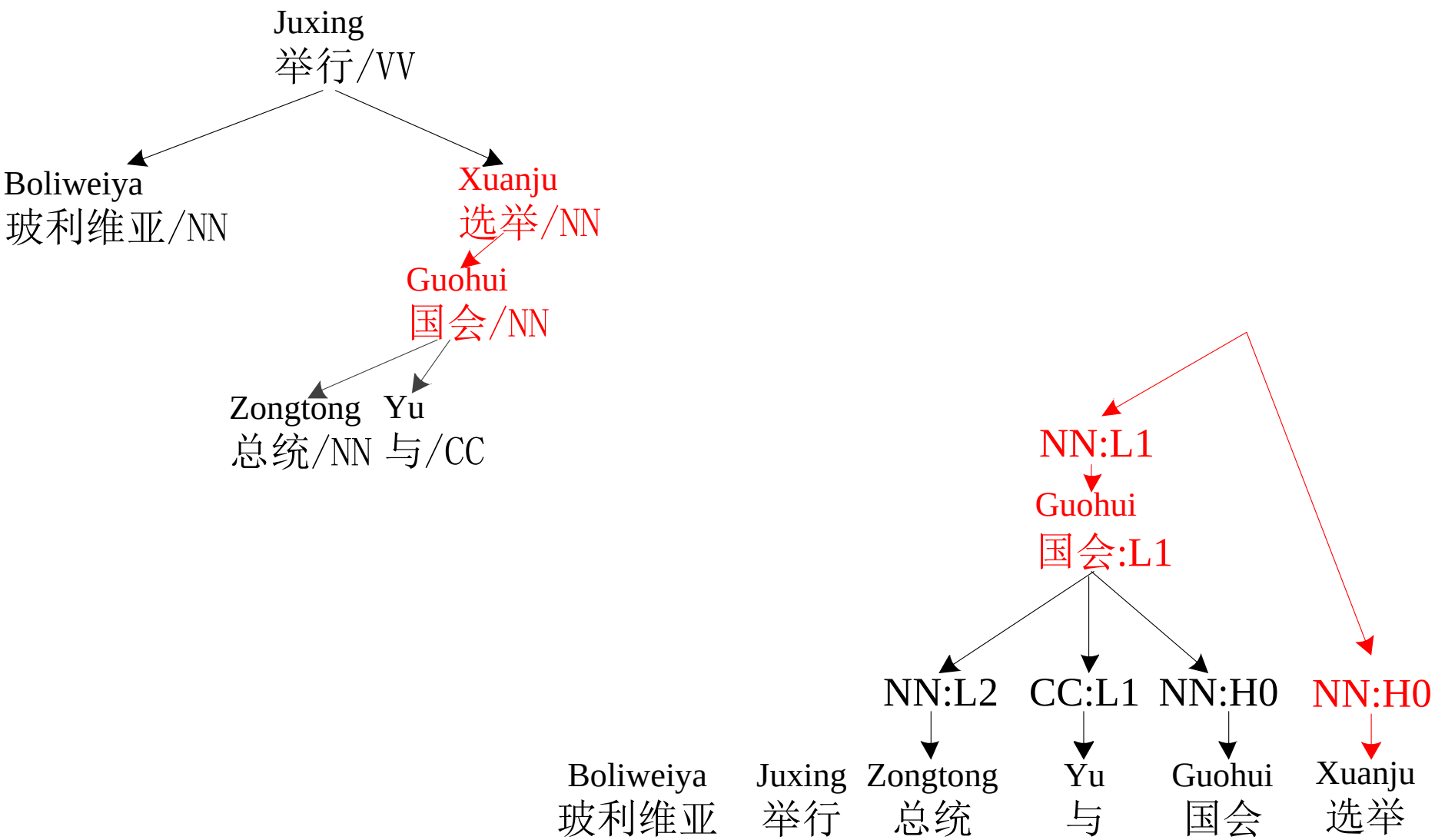


Figure: An example of transforming a dependency tree into a constituent tree

Transformation

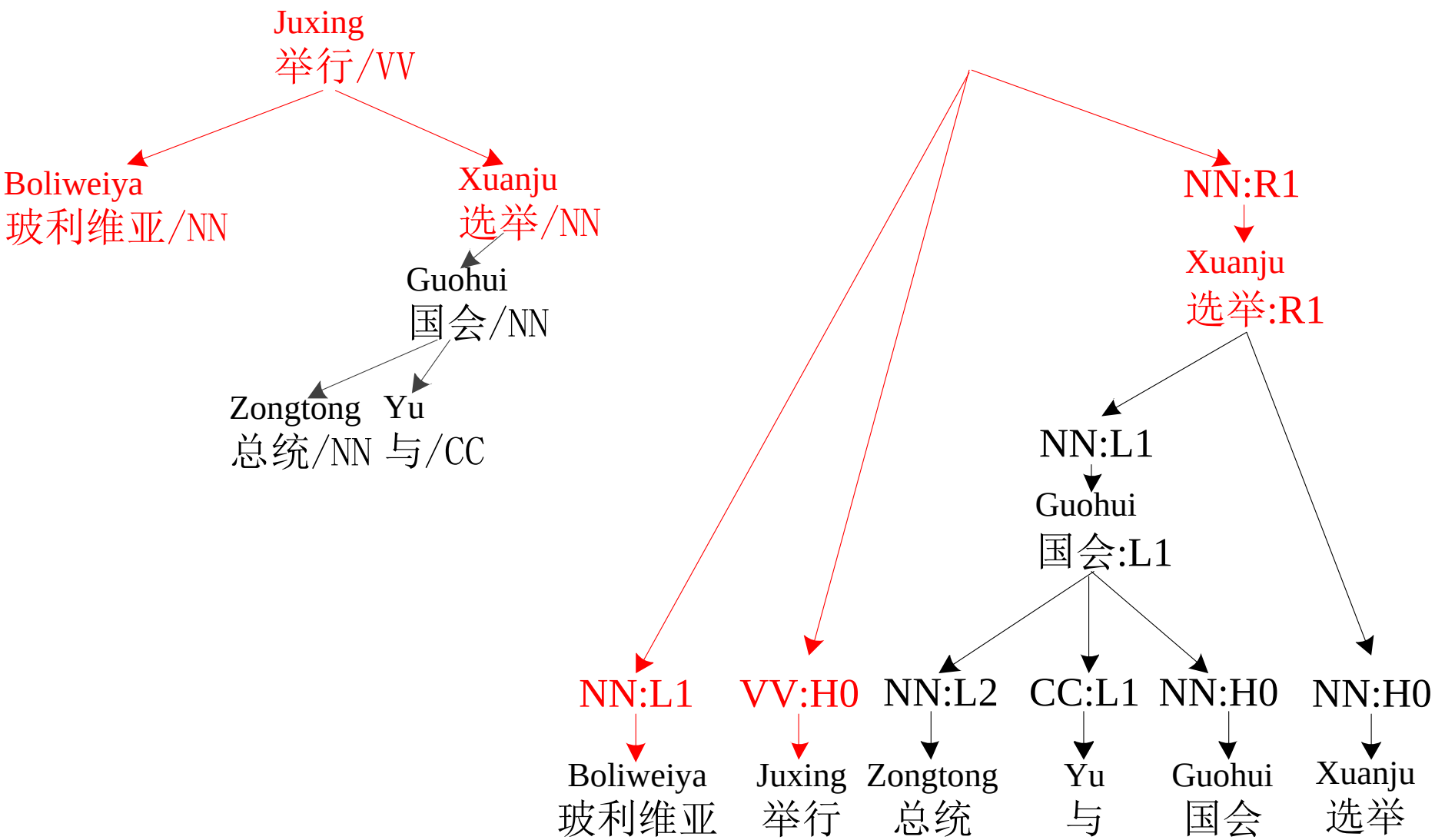


Figure: An example of transforming a dependency tree into a constituent tree

Transformation

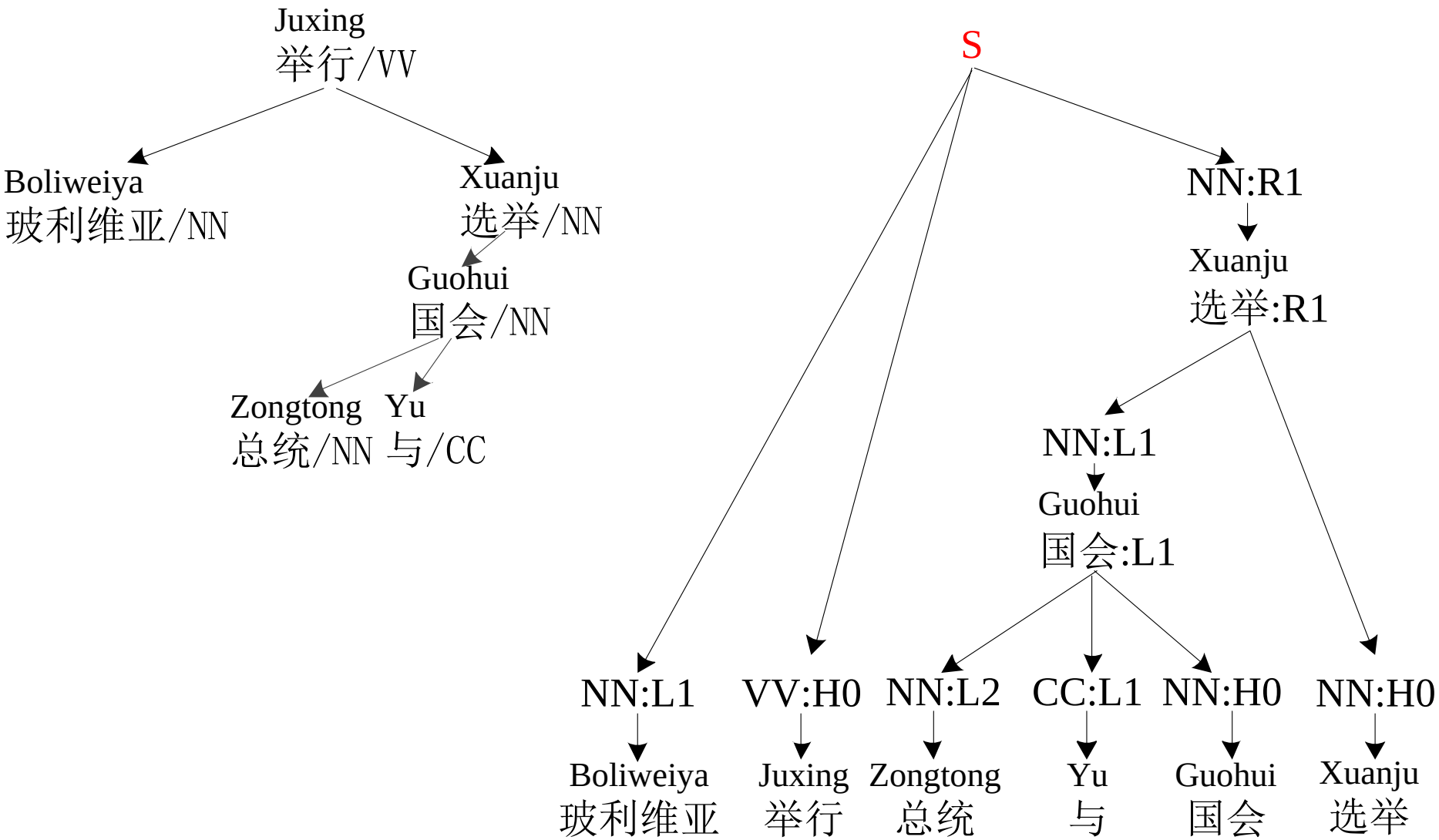


Figure: An example of transforming a dependency tree into a constituent tree

Experiment

Systems	MT05
XJ	33.91
D2S	33.79

Table: BLEU score [%] of the Dep2Str model before (**XJ**) and after (**D2S**) dependency tree being transformed. Systems are trained on a selected 1.2M Chinese–English corpus.

Decomposition

Example

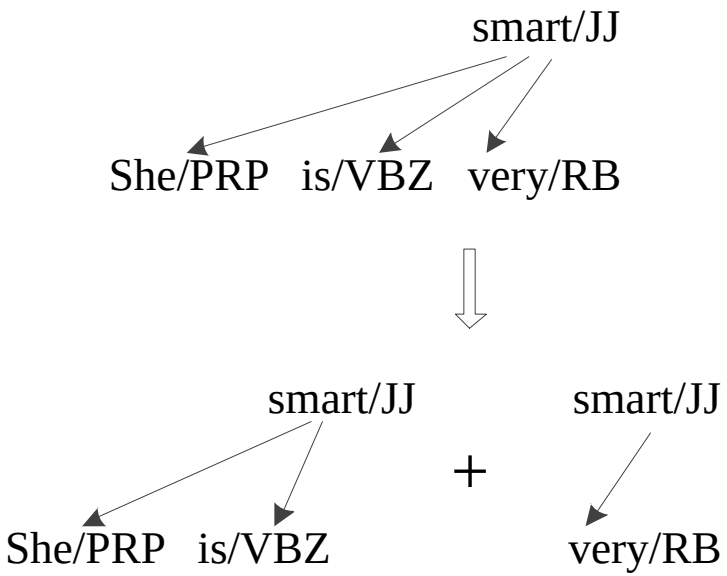


Figure: An example of decomposition on a head-dependent fragment.

Decomposition

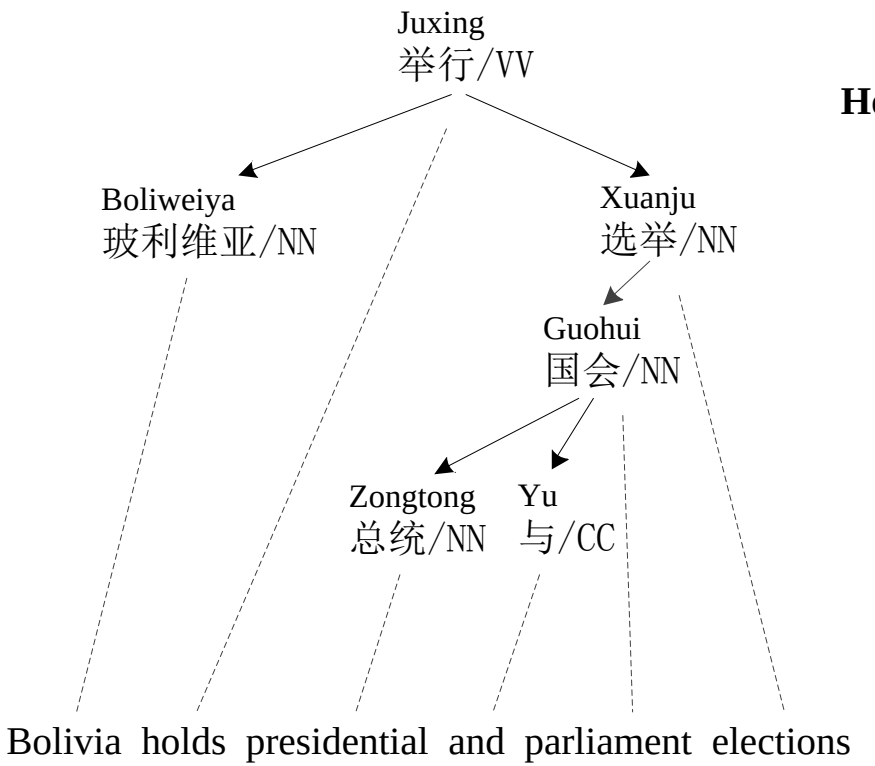
Formula

$$
\begin{aligned}
& L_i \cdots L_1 H R_1 \cdots R_j \\
& \qquad = L_m \cdots L_1 H R_1 \cdots R_n \\
& \qquad + L_i \cdots L_{m+1} H R_{n+1} \cdots R_j \\
& \text{subject to} \qquad (1) \\
& \qquad i \geq 0, j \geq 0 \\
& \qquad i \geq m \geq 0, j \geq n \geq 0 \\
& \qquad i + j > m + n > 0
\end{aligned}
$$

where H denotes the head node, L_i denotes the ith left dependent and R_j denotes the jth right dependent.

Decomposition

Training: Sub-structural Rules



Head Rules

Boliweiya
玻利维亚/NN ⇒ Bolivia ……

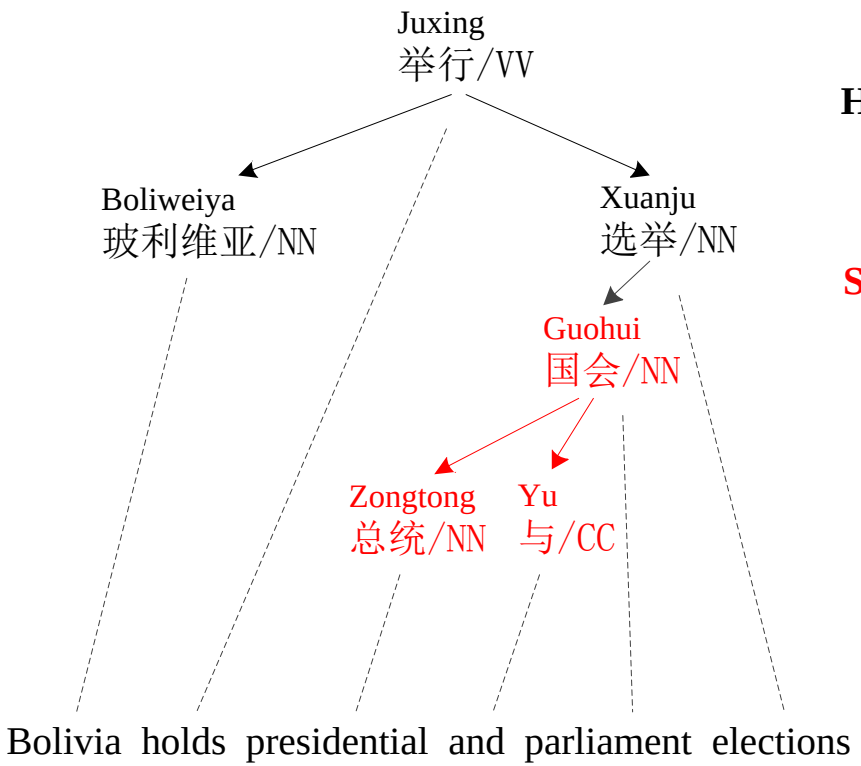
Head-Dependent Rules

Xuanju Juxing
(X2:NN) (X1:选举) 举行 ⇒ X2 X1 holds
……

Figure: Extracting sub-structural rules

Decomposition

Training: Sub-structural Rules



Head Rules

Boliweiya
玻利维亚/NN ⟹ Bolivia ……

Head-Dependent Rules

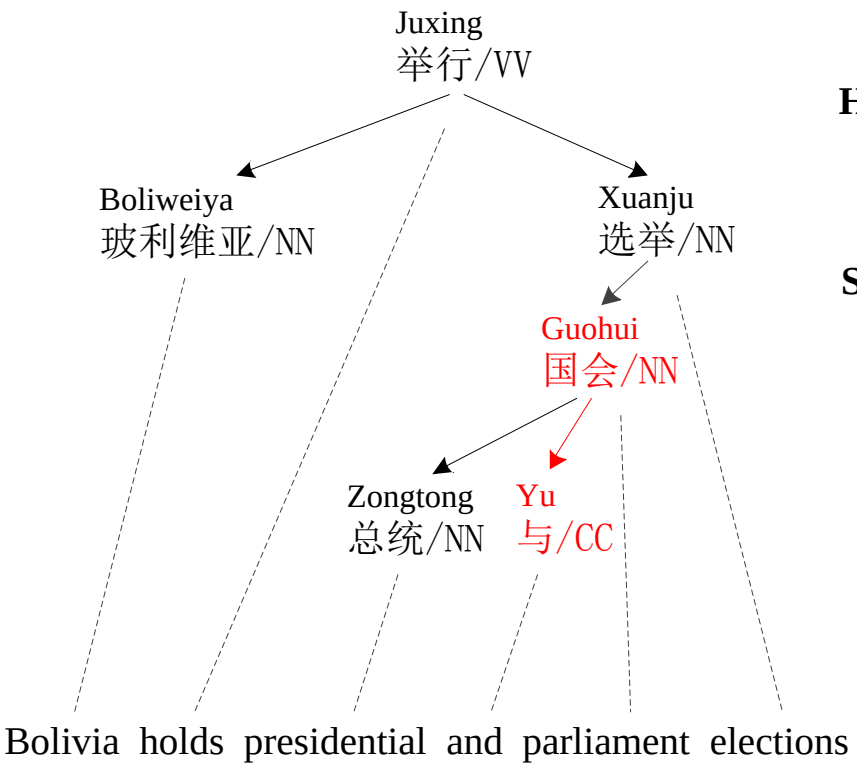
Xuanju Juxing
(X2:NN) (X1:选举) 举行 ⟹ X2 X1 holds
……

Sub-structural Rules

Figure: Extracting sub-structural rules

Decomposition

Training: Sub-structural Rules



Head Rules

Boliweiya
玻利维亚/NN ⟹ Bolivia ……

Head-Dependent Rules

Xuanju Juxing
(X2:NN) (X1:选举) 举行 ⟹ X2 X1 holds
……

Sub-structural Rules

Yu Guohui
(与) 国会 ⟹ and parliament

Guohui
(X1:CC) 国会 ⟹ X1 parliament

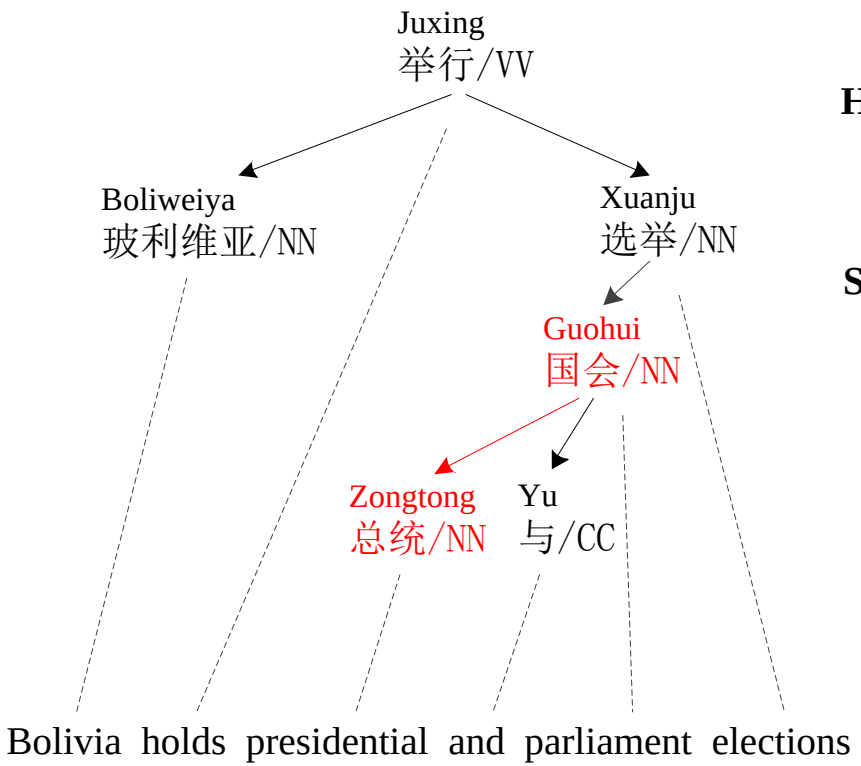
(X1:CC) X2:NN ⟹ X1 X2

……

Figure: Extracting sub-structural rules

Decomposition

Training: Sub-structural Rules



Head Rules

Boliweiya
玻利维亚/NN ⟹ Bolivia ……

Head-Dependent Rules

Xuanju Juxing
(X2:NN) (X1:选举) 举行 ⟹ X2 X1 holds
……

Sub-structural Rules

Yu Guohui
(与) 国会 ⟹ and parliament

Guohui
(X1:CC) 国会 ⟹ X1 parliament

(X1:CC) X2:NN ⟹ X1 X2
……

Zongtong Guohui
(总统) 国会 ⟹ presidential parliament

(X1:NN) X2:NN ⟹ X1 X2
……

Figure: Extracting sub-structural rules

Decomposition

Decoding: Pseudo Forest

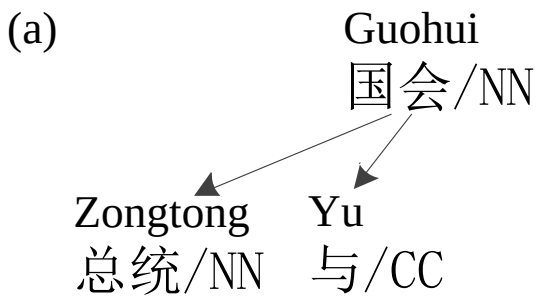


Figure: An example of translating a large HD fragment with the help of translations of its decomposed fragments

Decomposition

Decoding: Pseudo Forest

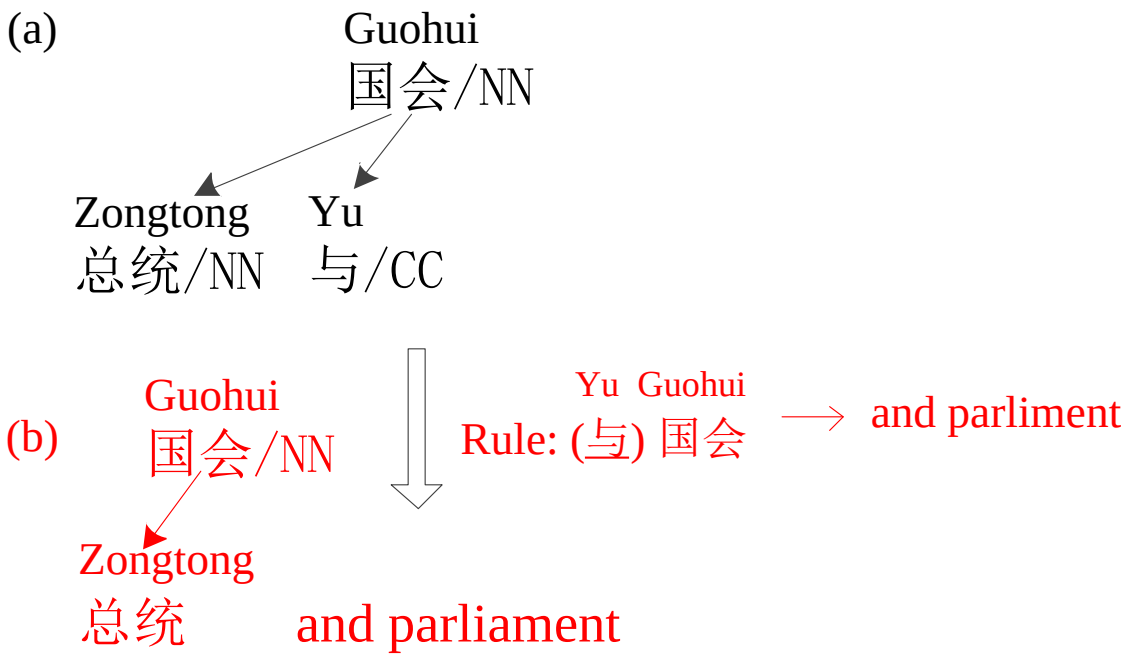


Figure: An example of translating a large HD fragment with the help of translations of its decomposed fragments

Decomposition

Decoding: Pseudo Forest

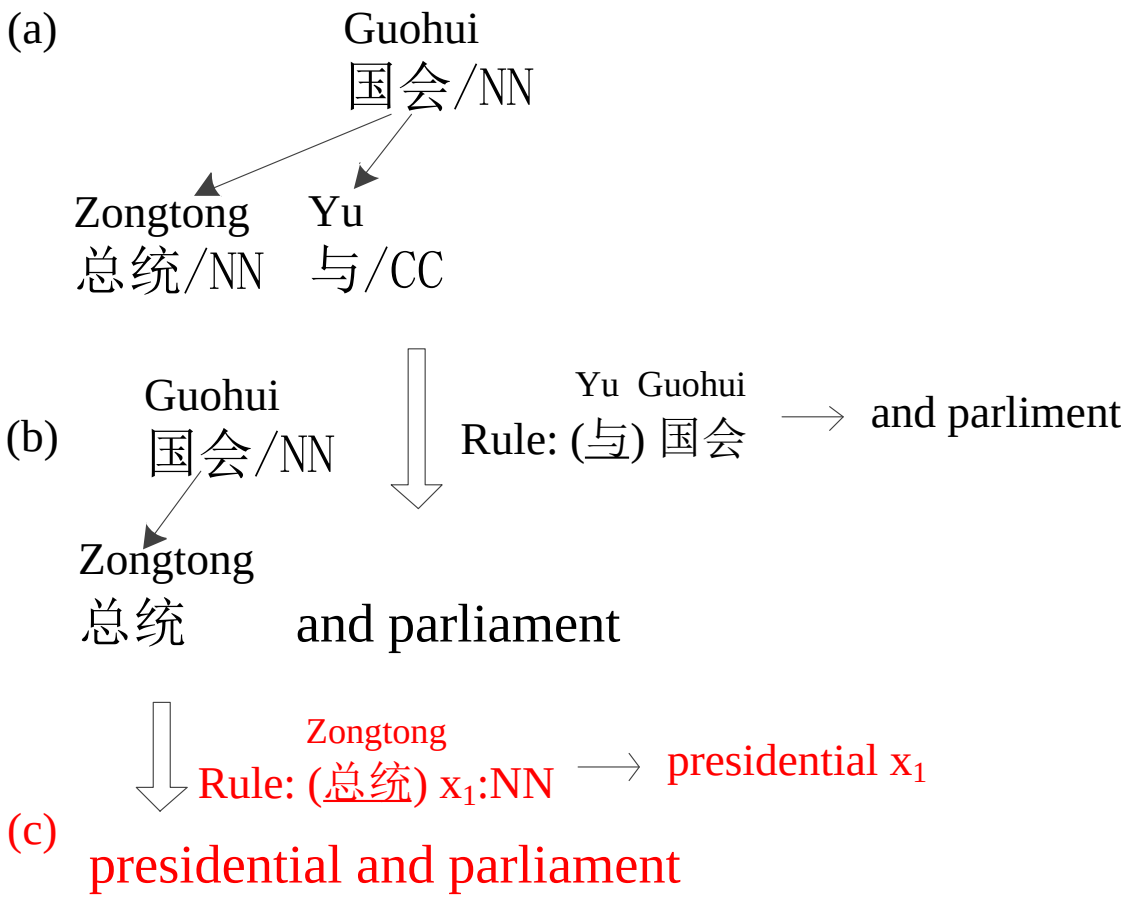


Figure: An example of translating a large HD fragment with the help of translations of its decomposed fragments

Decomposition

Pseudo Forest

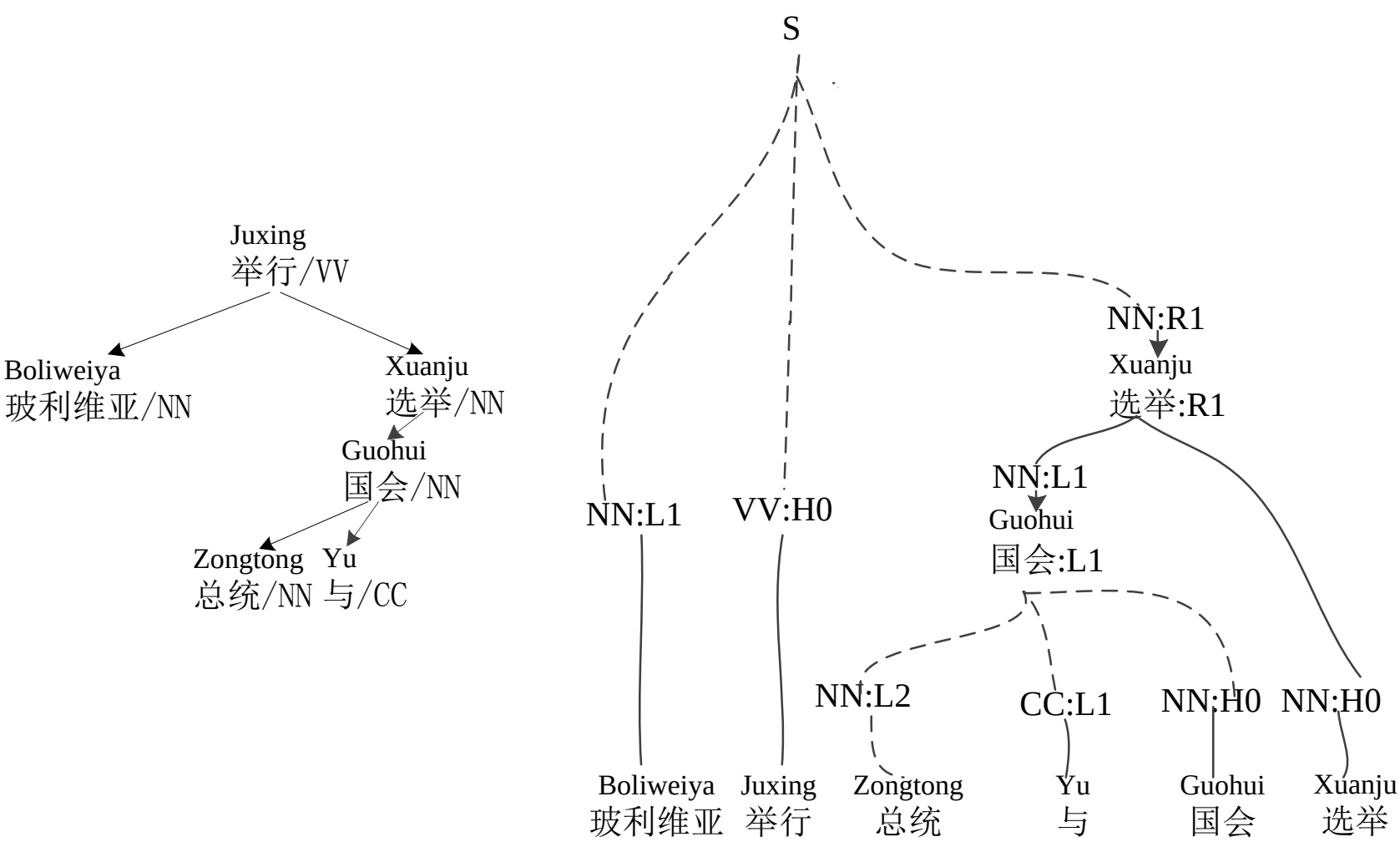


Figure: An example of creating pseudo-forest for a dependency tree.

Decomposition

Pseudo Forest

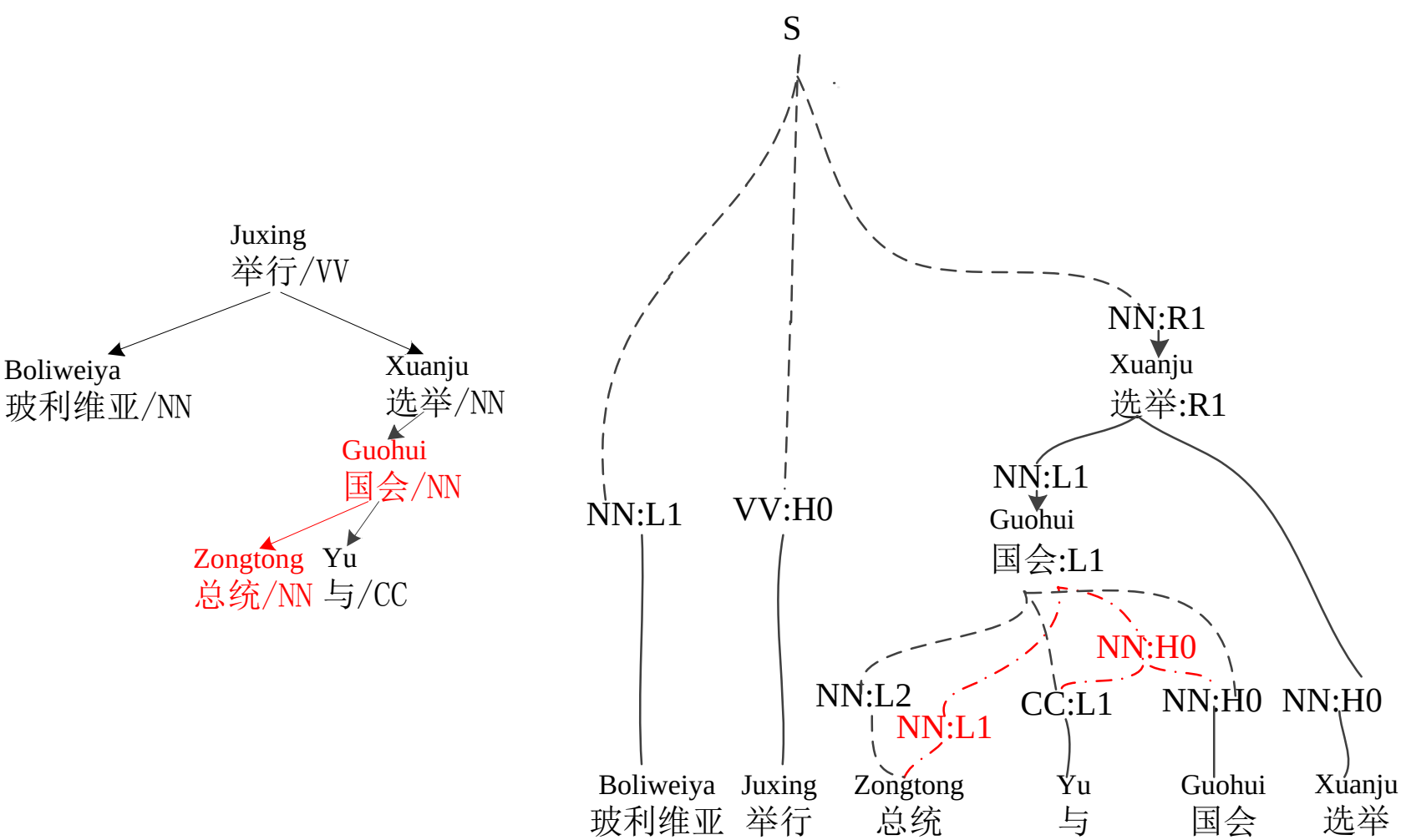


Figure: An example of creating pseudo-forest for a dependency tree.

Decomposition

Pseudo Forest

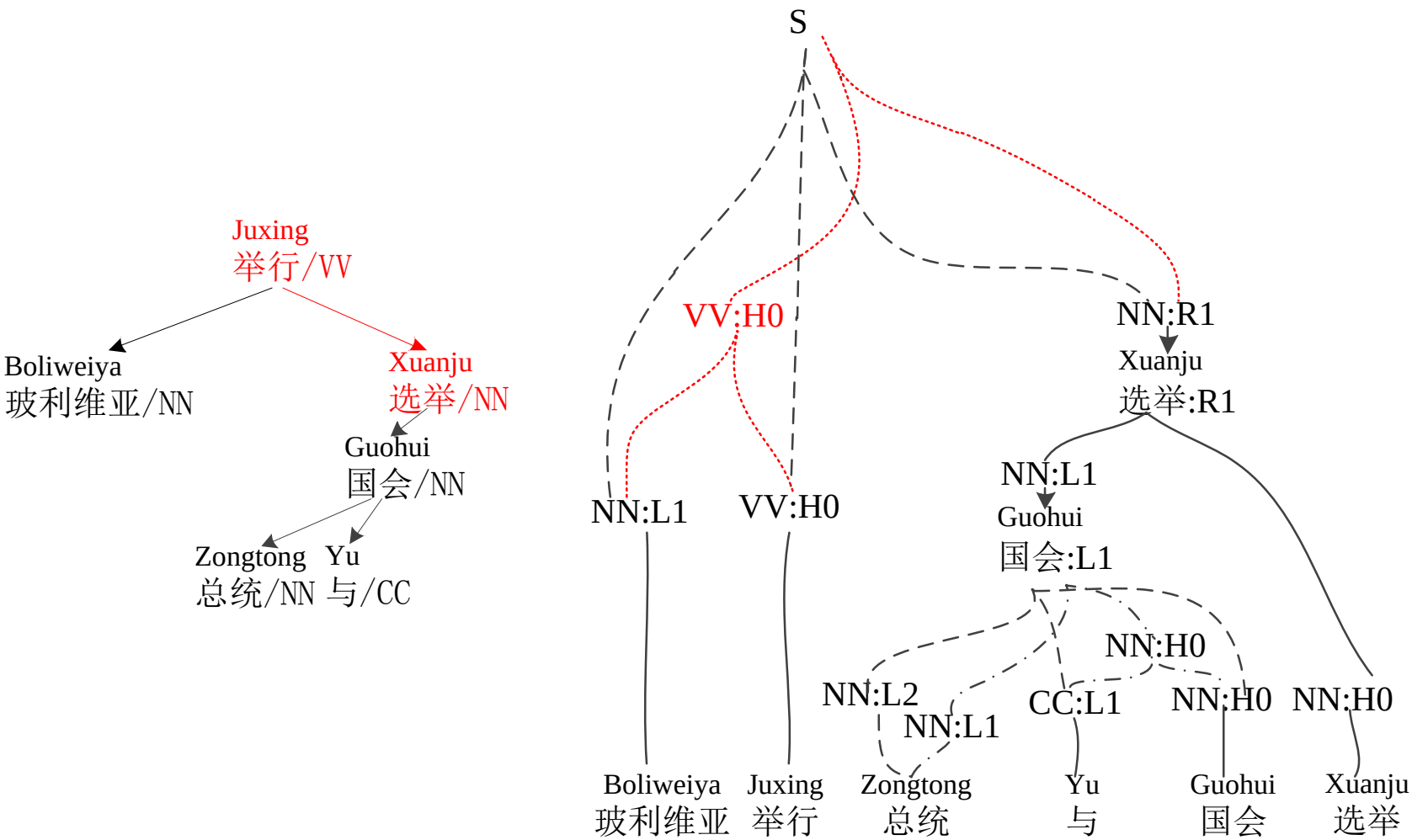


Figure: An example of creating pseudo-forest for a dependency tree.

Decomposition

Pseudo Forest

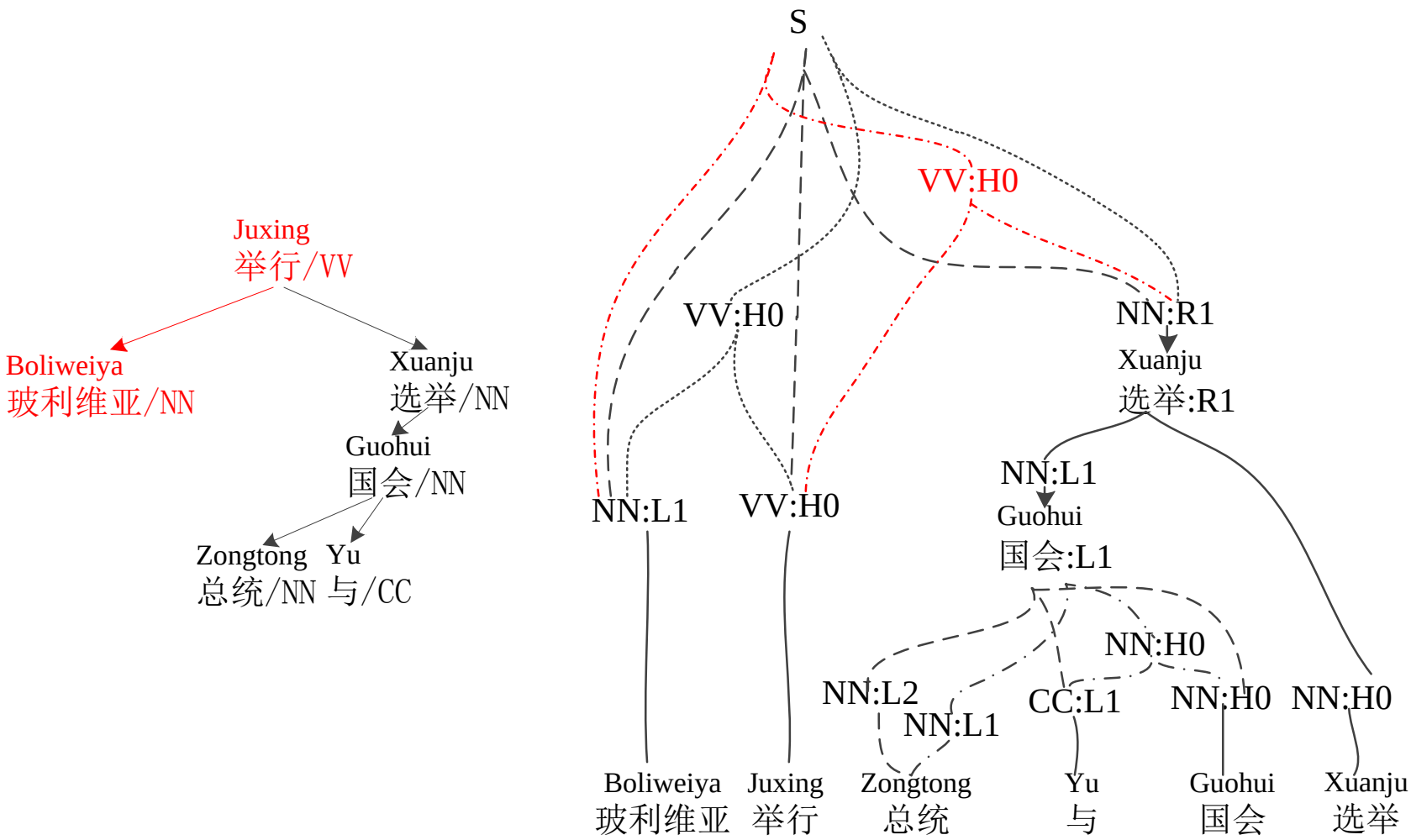


Figure: An example of creating pseudo-forest for a dependency tree.

Decomposition

Pseudo Forest

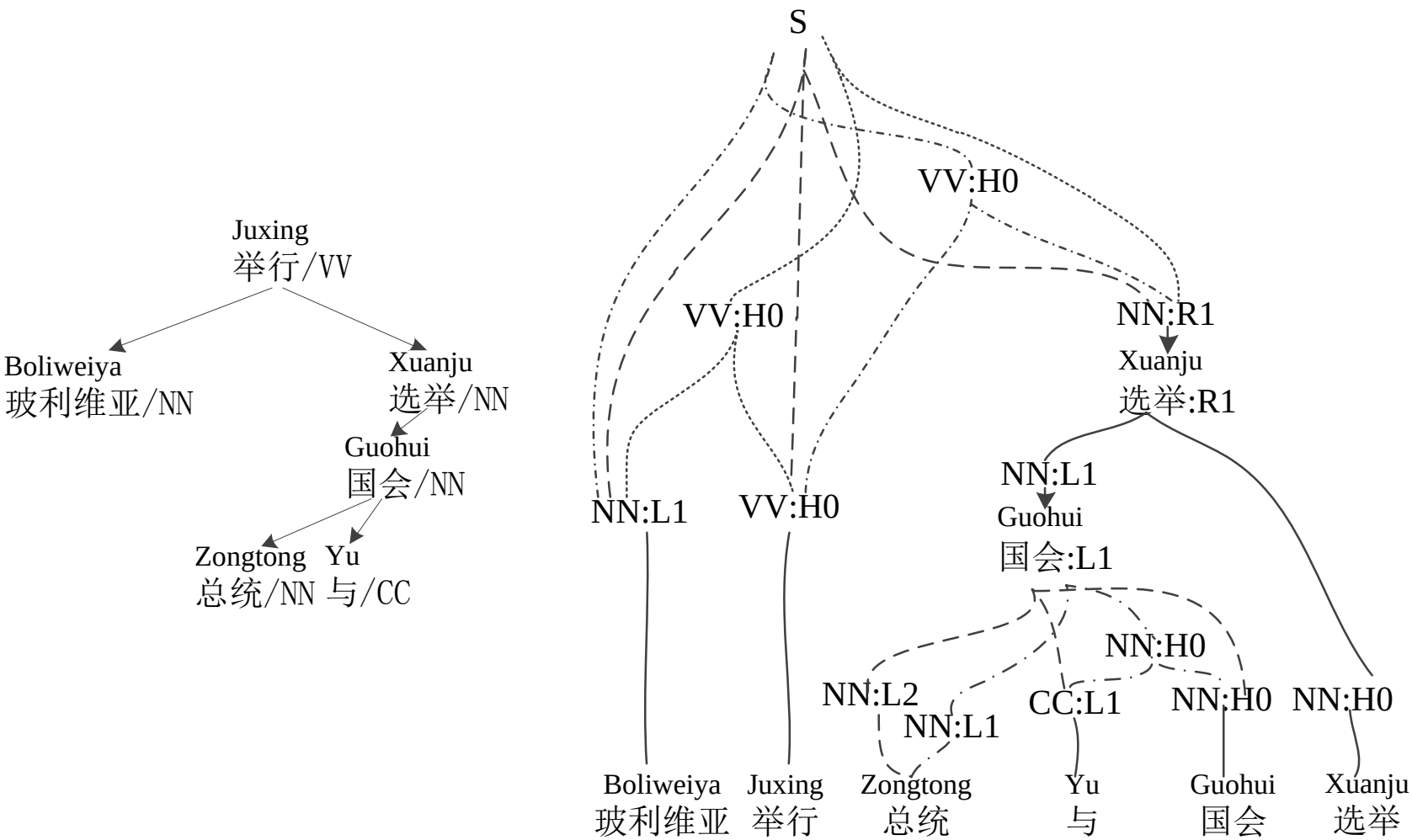


Figure: An example of creating pseudo-forest for a dependency tree.

Experiments

Systems	MT04	MT05
Moses HPB	35.56	33.99
D2S	33.93	32.56
+pseudo-forest	**34.28**	**34.10**
+sub-structural rules	**34.78**	**33.63**
+pseudo-forest	**35.46**	**34.13**
+phrase	**36.76***	**34.67***

Table: BLEU score [%] of our method and Moses HPB on the Chinese–English task.

Experiments

Systems	Test12	Test13
Moses HPB	20.44	22.77
D2S	20.05	22.13
+pseudo-forest	19.98	21.68
+sub-structural rules	**20.52**	**22.76**
+phrase	**20.91***	**23.46***
+pseudo-forest	20.25	22.24
+phrase	**20.75***	**23.20***

Table: BLEU score [%] of our method and Moses HPB on German–English task.

Experiments

Systems	# Rules	
	CE task	DE task
Moses HPB	388M	684M
D2S	27M	41M
+sub-structural rules	116M	121M
+phrase	215M	274M

Table: The number of rules in different systems On the Chinese–English (CE) and German–English (DE) corpus. Note that pseudo-forest (not listed) does not influence the number of rules.

Conclusion

- implement the Dep2Str model without changing the decoder in Moses
- improve this model to be comparable with Moses HPB
- with resort to phase rule, this model is significantly better than Moses HPB

Download

This implementation is available at
`http://computing.dcu.ie/~liangyouli/dep2str.zip`

References

Chiang, D. (2005).

A Hierarchical Phrase-based Model for Statistical Machine Translation.

In *Proceedings of the 43rd Annual Meeting on Association for Computational Linguistics*, pages 263–270, Ann Arbor, Michigan.

Koehn, P., Hoang, H., Birch, A., Callison-Burch, C., Federico, M., Bertoldi, N., Cowan, B., Shen, W., Moran, C., Zens, R., Dyer, C., Bojar, O., Constantin, A., and Herbst, E. (2007).

Moses: Open Source Toolkit for Statistical Machine Translation.

In *Proceedings of the 45th Annual Meeting of the ACL on Interactive Poster and Demonstration Sessions*, pages 177–180, Prague, Czech Republic.

Xie, J., Mi, H., and Liu, Q. (2011).

A Novel Dependency-to-string Model for Statistical Machine Translation.

In *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, pages 216–226, Edinburgh, United Kingdom.

The End
Thanks for Your Attention